



Translation Summer Programme

15-22 July 2022

Department of English Language and Literature, NKUA



The Department of English Language and Literature is launching the **Translation Summer Programme** (TSP) in July, to disseminate advances in translation studies, heighten interest in intercultural and intra-cultural transfer, connect theoretical knowledge with translation practice and boost the Department's programme of studies in translation.

It addresses students of NKUA (both undergraduates and postgraduates) in related disciplines and of other Greek and foreign universities to more actively engage them with areas of the translation discipline, offering an overview of translation domains which inform translation theory and practice. It aims at enhancing attendees' impetus for more advanced studies in translation and gives a bird's eye view to what MA studies in translation deal with, at university level.

The programme comprises daily 9.00-13:00 seminars conducted at the premises of NKUA and online, utilizing the summer vacation state of mind for brainstorming and advancement.

Documents to be submitted with the application: C2 certificate in English, CV, letter of intent (100 words) explaining your reasons for applying (to be evaluated by the acceptance committee) and mentioning any relevant experience. Accepted candidates will appear on the Translation Summer Programme homepage.

Attendees are expected to attend classes, seminars and laboratory work (when available), to conduct small assignments, or present research articles in class. Successful attendees receive a total of 7 ects.


The Department of English Language and Literature provides a Certificate of Attendance for the TSP, showing courses attended, marks obtained, and the relevant ects.

Registration 150 euros.

Application specifics are to be uploaded on the TSP homepage <https://conferences.uoa.gr/e/37/>. Candidates may apply, after having paid a 150 euros fee through a bank to the programme account (to be announced)

Teaching staff from: National and Kapodistrian University of Athens, Aristotle University of Thessaloniki, Ionian University, University of Birmingham and translation professionals on the Greek market.

TRANSLATION SUMMER PROGRAMME

Day open to all	CONNECTING WITH THE TRANSLATION INDUSTRY 16-7-2022 Sat. (online)	17-7-2022 Sun. (online)	LITERARY TRANSLATION 18-7-2022 Mon.
 <p style="text-align: center;">Translating at the European Commission</p> <p style="text-align: center;">Leonidas Kourmadas (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής)</p>	<p>What skills do I need to become a Translation Project Manager?</p> <p>Eleni Zisi (EL-TRANSLATIONS, Μεταφραστική Εταιρεία)/</p> <p>Understanding CAT tools. Introduction to Memsources Eleni Zisi (EL-TRANSLATIONS, Μεταφραστική εταιρεία)</p>	<p>Freelance translator: The unsung hero</p> <p>Maria Drosou & Faye Magkouti (Interpretit Μεταφραστική Εταιρεία)</p>	<p>Tourism Translation,</p> <p>Sofia Malamatidou (University of Birmingham, UK, Department of Modern Languages)/</p> <p>Pragmatics, Translation, Tourism Stavroula Kefala (Research Director, Ministry of Tourism)</p>
19-7-2022 Tue. (online)	20-7-2022 Wed.	21-7-2022 Thur.	22-7-2022 Fri.
<p>Literary Translation (poetry)</p> <p>Paschalis Nikolaou (Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation)</p> <p>Literary Translation (prose)</p> <p>Vasiliki Misiou (Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature.)</p>	<p>On Rendering Author Intention in Literary Translation,</p> <p>Dianantoula Korda (NKUA Department of English Language & Literature)</p> <p>Researching Translation, Maria Sidiropoulou (NKUA, Department of English Language & Literature)</p>	<p>Research Methods in Audiovisual Translation (AVT),</p> <p>Louisa Desilla (Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature)</p> <p>Experimental Approaches to Translation, Anna Hatzidaki (NKUA, Department of English Language & Literature)</p>	<p>Audiovisual Translation (AVT) Access Services: Research and Practice, Emmanuela Patiniotaki (SELCS – UCL, University College London, UK)</p> <p>Interpreting in Mental Health Settings: Challenges and Best Practices, Effrosyni Fragkou (NKUA, Department of English Language & Literature)</p>

Unit abstracts

Translating in the European Commission (open to all) Leonidas Kourmadas (Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής)

Παρουσίαση: Η μετάφραση στα θεσμικά όργανα της ΕΕ και η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Επιτροπής (15')
Πρακτικό εργαστήριο:

Μετάφραση αποσπασμάτων από δύο κείμενα: ένα νομικό κείμενο και ένα κείμενο που απευθύνεται στο ευρύ κοινό. Εντοπισμός μεταφραστικών δυσκολιών και πιθανών λύσεων (ενδεικτικά: ενωσιακή και νομοτεχνική ορολογία, συντακτικές δυσκολίες, ιδιωματοισμοί, συμβάσεις των ενωσιακών κειμένων, πραγματολογικά στοιχεία, επίλυση αμφισημιών, απλοποίηση). Παρουσίαση των βασικών εργαλείων (Studio, IATE, Eur-Lex) που χρησιμοποιούν οι μεταφραστές της ΓΔΜ.

What skills do I need to become a Translation Project Manager?

Eleni Zisi (EL-TRANSLATIONS, *Μεταφραστική εταιρεία με πιστοποίηση ISO 17100:2015 για τις Υπηρεσίες Μετάφρασης*)

The aim of the course is to familiarize students with the basic notions and principles of translation project management (TPM). We will discuss the soft and hard skills needed to work as a translation project manager both in the framework of translation companies/agencies and in the context of freelancing. By the end of the course, students are expected to have realised the challenges in the project manager's daily life, to understand what skills they need to succeed and to be aware of the career opportunities in the field.

Understanding CAT tools. Introduction to Memsourc (Live Webinar)

Eleni Zisi (EL-TRANSLATIONS, *Μεταφραστική εταιρεία*)

The aim of this course is to introduce students to the logic of CAT tools from the translator's point of view. By the end of the class, students will be familiar with key notions such as translation memory, matches, term base, machine translation, segment. For the workshop part, students will have the opportunity to use Memsourc to translate and experiment with the features presented. (*Note: All students will be asked to follow this class on a computer (no smartphone or tablet) to be able to practice on Memsourc*).

Freelance translator: The unsung hero

Maria Drosou and Faye Magkouti (Interpretit, *Μεταφραστική εταιρεία*)

In this short training, we will try to answer some basic but crucial questions, such as the following: How do I become a freelance translator? How much do freelance translators earn? Which are the necessary skills? How many languages should one know? What is the Greek and international market looking for? How can I find clients? Who is going to help me through this journey? Maria Drosou and Faye Magkouti, having worked as freelance translators before founding Interpretit, will discuss with the participants about all aspects of freelancing in the translation industry.

LITERARY TRANSLATION

Literary Translation (poetry)

Paschalis Nikolaou (*Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation*)

The aim of this 'literary translation' seminar is to present to students some key challenges of rendering (prose and) poetic texts and genres from one language, culture, and literary tradition into another. There is focus on the creativity inherent in literary translation processes as well as on issues that particularly concern translators (and publishers), such as retranslation, intralingual translation and need for paratextual material. Vital dialogues of theory and practice will also be explored in this seminar, and students will be asked to produce their own translations and reflect on the boundaries between translation, version and imitation.

Literary Translation (prose)

Vasiliki Misiou (*Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature*)

This seminar is an introduction to the art and practice of prose translation addressed to those who wonder *what* it takes to translate literary prose, *what* is the basic component of prose style, *what* are the challenges literary translators

encounter while rendering a prose text from one language and culture to another and *how* they deal with them. To what extent does the relationship and cooperation between writers and translators influence target texts? What is the publishing scene in Greece now? Taking as a premise that creativity lies at the core of literary translation and inspired by the creative turn in translation studies, participants are invited to engage in a fruitful discussion, explore certain texts and produce their own translations.

On Rendering Author Intention in Literary Translation

Dianantoula Korda (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

Reading a literary work, especially with the intention to translate it, creates an impact on reader-translators, which they attempt to reproduce, in target versions, in some way. The seminar opens up the stylistic toolkit available for analysing the source text to give apt evidence of the devices which shape the source author's literary intention, on the levels of phonology, morphology, lexis, grammar, syntax, semantics, pragmatics. It further examines how these discursive features may be transferred across cultures and how the author perspective may be relayed in a target system.

AUDIOVISUAL TRANSLATION

Research Methods in Audiovisual Translation (AVT)

Louisa Desilla (*Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature*)

The present workshop aims at familiarizing participants with current research trends in the context of audiovisual translation (AVT), with particular emphasis on audience reception studies. Through the exploration of case-studies, as well as hands-on exercises, inter/multi-disciplinary approaches and pertinent methodological tools will be illustrated. The primary focus will be on operationalizing variables, questionnaire design and data analysis.

Audiovisual Translation (AVT) Access Services: Research and Practice

Emmanuela Patiniotaki (*SELCS – UCL, University College London, UK*)

This seminar will introduce participants to the notion of accessibility and the relevant services that have occurred from the field of Audiovisual Translation (ATV), often combined with practice from other fields, for example Assistive Technology. Participants will be presented with the social, ethical and technical parameters of access services and will get to know the services through real examples. They will also be presented with interdisciplinary approaches to relevant research, with the example of the *INCLUDE* framework for accessibility in mind.

INTERPRETING

Interpreting in Mental Health Settings: Challenges and Best Practices

Effrosyni Fragkou (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

This seminar proposes to address the topic of mental health from the standpoint of interpreting. We will discuss the role of the interpreter as the *third person* in this challenging triadic therapeutic setting. We will become familiar with a typical mental status exam during its various stages, while focusing on the risks of *transference* and *countertransference* for the interpreters (as seen from the cultural and the psychiatric theoretical framework). We will demonstrate that many of the tenets of best practices in interpreting do not apply in a typical or atypical mental health encounter and explore the best options available to interpreters to materialize the therapist's plan. To do so, we will introduce the principle of the interpreter as *co-constructor* of the mental health encounter, thus discussing his/her role beyond a session (pre-session briefing, debriefing, etc.) and alongside that of the therapist.

Tourism Translation

Sofia Malamatidou (*University of Birmingham, UK, Department of Modern Languages*)

The 'Tourism Translation' seminar aims to introduce students to the basic concepts of tourism communication, its key linguistic features and how these differ cross-culturally, as well as how these can be treated during translation. Emphasis is paid on how tourism texts achieve their promotional aim and the importance of adaptation during translation. Activities involve identifying linguistic features and translation techniques, while students will be asked to produce their own translations and reflect on their choices.

Researching Translation

Maria Sidiropoulou (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

The 'Researching Translation' seminar intends to show instances of translation research by scholars or postgraduate students to advance understanding of how a topic may be selected in translation research, what the methodological considerations may be like, how results may be presented and how scholars present the significance of their research. Exercises involve reading abstracts and research articles, while students will be asked to set up their own research project and explain how they would handle it researchwise.

Experimental Approaches to Translation

Anna Hatzidaki (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

This seminar will introduce students to the world of experimentation and demonstrate how experimental methodologies can be used to examine cognitive aspects that underlie translation behaviour. It will also explain how established theories can be tested in new and interesting ways as well as how translation can be used as a proxy to answer questions about language representation and processing in users of two languages. Students will be taught the main principles that underlie experimental research so that they can design their own experiment addressing a translation research question.

*The Department of English Language and Literature,
National and Kapodistrian University of Athens,
would like to thank all cooperators
for contributing valuable insights and teaching hours in support of the
Translation Summer Programme 2022.
Their contribution has been highly appreciated.*

The 'English Language, Linguistics and Translation' MA Steering Committee